

- leistungsfähiger PC
- Windows XP Professional Multilanguage Edition
- Microsoft Office 2003 Professional, MS Office ProofingTools 2003, SDL TRADOS 2007
- Notebook für den mobilen Einsatz
- ständiger Breitbandzugang zum Internet dank DSL-Flatrate
- ISDN-Telefonanschluss, Faxgerät
- umfassender Zugang zu Wörterbüchern und Nachschlagewerken aller Art, gute auswärtige Recherchemöglichkeiten dank der reichhaltigen Berliner Bibliothekslandschaft und eigenem Internetzugang



Sprachkombinationen:

- Schwedisch>Deutsch
- Deutsch>Schwedisch
- Norwegisch>Deutsch
- Dänisch>Deutsch
- Isländisch>Deutsch

Ich übertrage Ihre skandinavische Vorlage stilsicher in ein idiomatisch korrektes und elegantes Deutsch.

Fachtexte:

- Bedienungsanleitungen
 - Technische Beschreibungen
 - Ausschreibungsunterlagen
 - Werbebroschüren
 - Prüfberichte
 - Polizeiprotokolle, Unfallberichte
- u. v. a. m.

Literarische/wissenschaftliche Texte:

- Sachbücher
- Belletristik
- Zeitschriften-/Zeitungsartikel

Übersetzungen aus den skandinavischen Sprachen



Schwedisch



Norwegisch



Dänisch



Isländisch

Carsten Nitsch M. A.

Kaiserkorso 5
12101 Berlin
Tel. +49 30 30613-236
Fax +49 30 30613-709
Mobil +49 170 675 60 63
nitsch@skandinavisch.eu
www.skandinavisch.eu

Qualifikationen

- Muttersprache Deutsch
- Studium der Skandinavistik, Linguistik und Neueren Geschichte an der Freien Universität Berlin und der Humboldt-Universität zu Berlin
- einjähriger Studienaufenthalt an der Universität Göteborg (Schweden) als ERASMUS-Stipendiat
- Abschluss Magister Artium (M. A.) 2004
- langjährige Mitarbeit in den Redaktionen der studentischen Zeitschrift **norrøna** und der wissenschaftlichen Zeitschrift *alvíssmál*
- während des Studiums Tätigkeit als Hilfskraft in einem Buchprojekt am Nordeuropa-Institut der HU Berlin
- Teilnahme an verschiedenen Seminaren zum Thema literarisches Übersetzen am Nordeuropa-Institut der HU Berlin
- tätig als Übersetzer seit 1998, seit 2004 hauptberuflich

Referenzen

- langjährige Erfahrung als literarisch-wissenschaftlicher Übersetzer, u. a. für Publikationsreihen des Nordeuropa-Instituts der HU Berlin und für die Zeitschriften Nordeuropaforum und Montage/AV
- langjährige freiberufliche Tätigkeit als Fachübersetzer u. a. für die Firmen SAG Energieversorgungslösungen GmbH, Leukhardt Schaltanlagen GmbH und Euroscript GmbH
- Mitglied im Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. (VdÜ), Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di



Berechnungsmodus

- Berechnungsgrundlage für Fachübersetzungen ist bei mir die Normzeile, bestehend aus 55 Anschlägen bzw. Zeichen (inklusive Leerzeichen), gezählt im Zieltext.
- Der Preis für eine Normzeile variiert je nach Schwierigkeitsgrad und Sprache des Ausgangstextes. Für ein konkretes Angebot nehmen Sie bitte Kontakt mit mir auf.
- Für Buchübersetzungen gilt als Berechnungsgrundlage die Normseite gemäß Definition der Branchenverbände.
- Im Einzelfall können besondere Berechnungsarten vereinbart werden.

Carsten Nitsch M. A., VdÜ
Übersetzungen aus den
skandinavischen Sprachen
Kaiserkorso 5
12101 Berlin
Tel. +49 30 30613-236
Fax +49 30 30613-709
Mobil +49 170 675 60 63
nitsch@skandinavisch.eu
www.skandinavisch.eu